Сдобников Вадим Витальевич. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Сдобников Вадим Витальевич;[Место защиты: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова].- Нижний Новгород, 2015.- 492 с.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»**

*На правах рукописи*

**СДОБНИКОВ ВАДИМ ВИТАЛЬЕВИЧ**

**КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ КАК ОСНОВА ВЫБОРА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени доктора филологических наук

Нижний Новгород 2015

1

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………... 5

**ГЛАВА I. Сущность коммуникативно-функционального подхода к**

**переводу…………………………………………………………………….** 16

1. Становление коммуникативно-функционального подхода к переводу в западном переводоведении………………… 16
2. Становление коммуникативно-функционального подхода к переводу в российском переводоведении……………… 34
3. Основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу. Определение перевода……………….. 48

Выводы по Главе I………………………………………………………… 57

**ГЛАВА II. Типология коммуникативных ситуаций с**

**использованием перевода………………………………………………..** 62

1. Структура акта двуязычной коммуникации………………….. 62
2. Коммуникативная ситуация и ее составляющие……………... 76
3. Основные параметры коммуникативной ситуации………….. 79

2.4. Специфика коммуникативной ситуации двуязычного 85  
общения……………………………………………………………………..

2.5. Основные типы коммуникативных ситуаций с

использованием перевода…………………………………………………. 88

1. КСП первого типа……………………………………… 89
2. КСП второго типа……………………………………… 99
3. КСП-2: автор ИТ – инициатор перевода…….. 100
4. КСП-2: получатель ПТ – инициатор перевода 102

2.5.2.3. КСП-2: заказчик перевода – инициатор  
перевода…………………………………………………………………….. 104

2.5.2.4. КСП-2: переводчик – инициатор перевода… 116

2.6. Фактор адресата в КСП………………………………………… 109

2.6.1. Фактор адресата в КСП-1……………………………… 111

2

2.6.2. Фактор адресата в КСП-2……………………………… 115

1. Фактор адресата в ситуации КСП-2автор……… 116
2. Фактор адресата в ситуации КСП-2recipient……. 118
3. Фактор адресата в ситуации КСП-2buyer……… 120
4. Фактор адресата в ситуации КСП-2trans………. 123 Выводы по Главе II………………………………………………….. 125

**ГЛАВА III. Типы стратегий перевода. Тактики перевода,**

**переводческие операции………………………………………………….** 130

1. Основные подходы к определению стратегии перевода……... 130
2. Общее определение стратегии перевода………………………. 144
3. Тактики перевода, переводческие операции: дефиниции……. 156
4. Типы стратегий перевода………………………………………. 165

3.4.1. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода:  
определение………………………………………………………………… 168

3.4.2. Использование стратегии коммуникативно-  
равноценного перевода в разных видах КСП…………………………….. 170

3.4.3. Стратегия терциарного перевода: определение……… 178

3.4.4. Использование стратегии терциарного перевода в  
разных видах КСП………………………………………………………….. 182

3.4.5. Стратегия переадресации: определение……………… 186

3.4.6. Использование стратегии переадресации в разных  
видах КСП…………………………………………………………………... 188

1. Распределение стратегий перевода по коммуникативным ситуациям: общие выводы…………………………………………………. 191
2. Переводческий анализ – этап формирования стратегии перевода……………………………………………………………………... 198

Выводы по Главе III…………………………………………………. 215

**з**

**ГЛАВА IV. Тактики перевода как способы реализации  
переводческих стратегий…………………………………………………** 222

1. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-1………………………………………….. 222
2. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода при осуществлении социального перевода……. 242
3. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-2………………………………………….. 259

4.3.1. Тактики перевода специального текста как способы  
реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода 260

4.3.2. Тактики перевода рекламного текста как способы  
реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода 278

4.3.3. Тактики перевода художественного текста как  
способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного  
перевода……………………………………………………………… 291

4.3.4. Комплексная реализация тактик перевода  
художественного текста…………………………………………….. 378

1. Тактики реализации стратегии терциарного перевода……….. 397
2. Тактики реализации стратегии переадресации……………….. 420 Выводы по Главе IV…………………………………………………. 445

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…………………………………………………………….. 458

БИБЛИОГРАФИЯ………………………………………………………….. 463

Список лексикографических источников………………………………… 491

Источники иллюстративного материала………………………………….. 492

4

**ВВЕДЕНИЕ**

В истории становления и развития лингвистической теории перевода

как науки довольно четко выделяются два этапа. Для первого этапа (50-е-80-е

годы ХХ в.) характерен особый интерес к вопросам соотношения оригинала

и перевода на различных языковых уровнях, к выявлению различий и черт

сходства между языками, влияющими на процесс перевода, к описанию

переводческих операций (трансформаций), то есть к технологическим

аспектам перевода, определяемым совпадением/несовпадением структур

языков, сталкивающихся в процессе перевода. Решение указанных вопросов

осуществлялось прежде всего на основе сопоставления оригинала с его

переводом. Таким образом, основной подход к изучению перевода на первом

этапе развития переводоведения можно охарактеризовать как сугубо

лингвистический, или текстоцентрический. Сам термин «тектоцентрический

подход» содержит в себе указание на то, что основным объектом

переводоведческих исследований был именно текст, а одним из основных

методов исследования – сопоставление текста перевода с текстом оригинала.

Вместе с тем уже на первом этапе научного осмысления феномена перевода

наблюдаются попытки выйти из узкого круга сугубо лингвистических

проблем и исследовать прагматические факторы перевода. Уверенное

обращение к исследованию прагматических аспектов перевода в 70-е годы и

обращение к вопросам, связанным с культурой (cultural turn), в 80-е годы

[Bassnett 2007; Merkle 2008; Snell-Hornby 2006] ознаменовали начало нового

этапа в развитии науки о переводе. В 80-90-е годы обозначилось заметное

расширение как объекта, так и предмета переводоведческих исследований: в

сферу внимания ученых попали культурологические аспекты перевода,

связанные с особенностями перевода как способа обеспечения межъязыковой

и межкультурной коммуникации [Комиссаров 1990], социолингвистические

и этнопсихолингвистические факторы, влияющие на процесс и результат

перевода, особенности переводческой деятельности, связанные с личностью

5

переводчика как вторичной языковой личностью [Халеева 1989],  
подверглись изучению и психолингвистические аспекты посреднической  
деятельности переводчика [Пищальникова 1999; Пшёнкина 2005; Сорокин,  
Марковина 1988], а также гендерные аспекты перевода [Flotow 2007].  
Переводческий акт, переводческая деятельность в целом стали пониматься  
как способ обеспечения межкультурной коммуникации между

разноязычными субъектами, решающими определенные задачи. Учет  
особенностей коммуникантов, определяемых их принадлежностью к разным  
языковым коллективам и разным культурам, стал априорным моментом в  
современных переводоведческих исследованиях. Антропоцентрический  
подход, предполагающий изучение не только текстов, но и тех, кто ими  
пользуется и их создает, возобладал над текстоцентрическим подходом, хотя  
это и не затронуло в необходимой степени такую область переводоведения,  
как дидактика перевода. Итак, можно утверждать, что в последние  
десятилетия в науке о переводе сложились предпосылки формирования  
нового подхода к изучению и осуществлению перевода, который мы  
предлагаем называть коммуникативно-функциональным. **Коммуникативно-  
функциональный подход к переводу** подразумевает рассмотрение перевода  
как инструмента осуществления предметной деятельности разноязычных  
коммуникантов в рамках ситуации межъязыковой коммуникации с учетом  
функций, выполняемых оригиналом и переводом. Не исключая полностью  
возможность применения текстоцентрического подхода для изучения  
частных, технологических аспектов перевода, коммуникативно-

функциональный подход открывает путь к осознанию сущностных характеристик переводческой деятельности.

***Актуальность*** проведенного исследования определяется

необходимостью сформулировать основные положения коммуникативно-  
функционального подхода к изучению и осуществлению перевода,  
предложить новую парадигму переводоведческих исследований.

Потребность в такой парадигме исследований, в свою очередь, вызвана тем,

6

что к настоящему времени переводоведческие исследования приняли  
междисциплинарный характер и возникшие на базе разных наук  
переводоведческие концепции, позволяющие выделить не только

лингвистические, но и экстралингвистические факторы, влияющие на  
процесс и результат перевода, нуждаются в систематизации и обобщении. В  
качестве способа подобного рода обобщения может выступить

коммуникативно-функциональный подход к переводу. Образуя

теоретическую и методологическую основу коммуникативно-

функционального подхода к переводу, современные переводоведческие концепции способствуют выявлению зависимости самого характера переводческого процесса, а также осуществляемых переводчиком действий от структуры коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод, и целей переводческой деятельности, осознаваемых переводчиком в рамках определенной коммуникативной ситуации. До настоящего времени эта зависимость оставалась скрытой от внимания исследователей, и этот факт в определенной степени определил наличие существенных расхождений во взглядах переводоведов на сущность перевода как деятельности.

Исходя из того, что в конечном итоге результаты переводоведческих исследований должны способствовать не только повышению качества перевода в реальной жизни, но и повышению качества подготовки специалистов-переводчиков, решение рассматриваемых в настоящем исследовании проблем будет способствовать выработке эффективных методик подготовки переводческих кадров.

**Объектом исследования** в настоящем диссертационном исследовании  
является переводческая деятельность, осуществляемая в разных

коммуникативных ситуациях.

**Предмет исследования** – механизм воздействия со стороны

коммуникативной ситуации с использованием перевода на характер

переводческой деятельности, то есть на планирование и осуществление

целенаправленных переводческих действий.

7

**Цель диссертационного исследования –** выявить специфику разных типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода и раскрыть зависимость стратегии перевода и используемых переводческих тактик от характера коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1. рассмотрение основных предпосылок формирования коммуникативно-функционального подхода к переводу, представленных как в отечественном, так и в зарубежном переводоведении;
2. формулирование основных положений коммуникативно-функционального подхода к переводу;
3. определение понятия «перевод» в соответствии с коммуникативно-функциональным подходом к переводу;
4. разработка типологии коммуникативных ситуаций, в которых используется перевод;
5. определение понятия «стратегия перевода» и выделение основных стратегий перевода;
6. определение зависимости выбора стратегии перевода от характера коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод;
7. определение понятия «тактика перевода» и рассмотрение особенностей использования определенных тактик перевода как средств реализации стратегии перевода в разных коммуникативных ситуациях;
8. разработка алгоритма переводческого анализа текста/ситуации как основы выбора стратегии перевода в определенной коммуникативной ситуации. **Методологической основой** проведенного исследования послужили

идеи отечественных и зарубежных переводоведов, рассматривавших

переводческую деятельность в рамках взаимодействия людей, то есть

придерживавшихся антропоцентрической парадигмы переводоведческих

8

исследований. Высказанная ими идея о том, что перевод как вид речевой коммуникации выступает в качестве средства осуществления предметной деятельности разноязычных коммуникантов, средства обеспечения их жизнедеятельности вообще, легла в основу формулируемого в данном диссертационном исследовании коммуникативно-функционального подхода к переводу.

**Теоретической базой** диссертационного исследования являются положения отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода, теории коммуникации, теории межкультурной коммуникации, теории речевой деятельности, психологии и психолингвистики.

Перевод рассматривается как посредническая деятельность

переводчика, его речевая деятельность, обеспечивающая взаимодействие

людей. Деятельностный подход к рассмотрению проблем речевой

коммуникации [Сидоров 2008, 2010] позволяет включить перевод в

структуру предметной деятельности людей в качестве средства,

обеспечивающего возможность осуществления этой деятельности в рамках

межъязыковой коммуникации. Как всякая речевая деятельность, перевод

направлен на обеспечение определенного коммуникативного воздействия на

получателей текста, на то, чтобы вызвать с его стороны определенную

реакцию [Nida 1964; Waard, Nida 1986]. Обеспечение коммуникативного

воздействия, соответствующего по своему характеру коммуникативной

ситуации, в которой осуществляется перевод, требует учета как

лингвистических, так и экстралингвистических факторов [Егер 1978; Каде

1978; Львовская 1985; Нойберт 1978; Швейцер 1973, 1988]. К числу наиболее

значимых экстралингвистических факторов относится цель перевода,

определяемая инициатором перевода и, в свою очередь, определяющая

характер переводческих действий, сам тип осуществляемого перевода

[Gentzler 2001; Nord 2006, 2013; Reiß, Vermeer 2013]. В процессе

осуществления перевода переводчик следует определенной переводческой

стратегии. Терминосочетание «стратегия перевода» является одним из

9

наиболее частотных в переводоведческих исследованиях. При наличии  
существенных расхождений между учеными по поводу того, что  
представляет собой стратегия перевода [Алексеева 204, 208; Витренко 2008;  
Гарбовский 2004; Комиссаров 2001; Boase-Beier 2011; Venuti 2005],  
исследования дают возможность опереться на положения, согласно которым  
стратегию перевода можно рассматривать как некую программу  
переводческой деятельности, как результат осознания переводчиком цели  
перевода. В зависимости от избранной стратегии перевода результирующий  
текст может производить коммуникативный эффект, сходный с

коммуникативным эффектом со стороны оригинала, но может оказывать на своего получателя и абсолютно иное воздействие [Цвиллинг 1991, 2007, 2009]. Цель перевода и избранная стратегия перевода определяют совокупность тактик перевода, реализуемых переводчиком в определенной коммуникативной ситуации.

В зависимости от решаемых задач использовались соответствующие  
**методы исследования**. В качестве основного использовался

интерпретационный метод, применялись также такие методы, как описательно-сопоставительные методы анализа данных, семантического анализа, критический анализ теоретических работ по теории перевода, литературоведению, психолингвистике, теории коммуникации.

В качестве **материала исследования** послужили примеры

художественных и специальных текстов на английском, русском, испанском и других языках и их переводы на русский язык, тексты на русском языке и их переводы на иностранные языки, а также материалы словарей. Текстовые фрагменты приводятся для иллюстрации, обоснования и подкрепления предлагаемых в работе теоретических положений.

**Научная новизна** исследования заключается в применении

коммуникативно-функционального подхода к изучению общих и частных

закономерностей переводческого процесса, который рассматривается не сам

по себе, то есть как процесс преобразования текста на одном языке в текст на

10

другом языке, а в рамках ситуации межъязыковой и межкультурной  
коммуникации. В работе впервые приводится типология коммуникативных  
ситуаций с использованием перевода. В ней также выявлена жесткая  
зависимость как общей стратегии переводческой деятельности, так и средств  
ее реализации (тактик перевода, переводческих операций) от характера  
коммуникативной ситуации с использованием перевода и цели

осуществления перевода, предлагается алгоритм анализа коммуникативной ситуации переводчиком, раскрывается комплексный характер использования тактик перевода для достижения определенной цели.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в раскрытии  
сущностных характеристик переводческой деятельности, связанных с  
неизбежным целеполаганием, осуществляемым определенным субъектом  
или субъектами в рамках предметной деятельности, инструментом  
осуществления которой является перевод, благодаря использованию  
парадигмы переводоведческих исследований, основанной на

коммуникативно-функциональном подходе к переводу. В рамках данной  
парадигмы предлагаются решения таких переводоведческих проблем, как  
проблема определения перевода, проблема определения содержания и  
алгоритма переводческого анализа текста и ситуации с использованием  
перевода, соответствующие реальному характеру переводческой

деятельности, требованиям к ней, предъявляемым на практике. Уточнение традиционных для переводоведения понятий «перевод», «стратегия перевода», «тактика перевода» позволяет построить единую переводческую концепцию и таким образом преодолеть ограниченность традиционного, сугубо лингвистического, подхода.

**Практическая ценность** исследования состоит в возможности

использовать его результаты для разработки теоретических основ

эффективной подготовки переводчиков, а также для обеспечения

объективности оценки качества перевода в реальной переводческой

практике. Теоретические положения, представленные в диссертации, могут

11

послужить основой единого курса общей теории перевода, а также могут  
использоваться при построении практических курсов перевода.

Коммуникативно-функциональный подход к переводу, предлагаемый в диссертации, может стать методологической основой при написании выпускных квалификационных работ в рамках программ бакалавриата, магистратуры и специалитета по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

**На защиту выносятся следующие основные положения:**

1. Изучение особенностей переводческого процесса с учетом экстралингвистических факторов, возникающих в реальной переводческой деятельности, возможно лишь в соответствии с коммуникативно-функциональным подходом к переводу.
2. Постижение сущности перевода и конкретных задач, стоящих перед переводчиком, а также определение оптимальных способов решения этих задач возможно лишь в случае рассмотрения переводческого акта в рамках конкретной коммуникативной ситуации, в которой он выступает в качестве средства, обеспечивающего осуществление предметной деятельности субъектов коммуникации.
3. На выбор переводчиком стратегии перевода оказывает определяющее воздействие тип и вид коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.
4. Стратегия перевода, формирующаяся на этапе переводческого анализа коммуникативной ситуации и модифицируемая переводчиком в процессе осуществления перевода, представляет собой общую программу переводческой деятельности, включающую такие компоненты, как ориентирование в ситуации, формулирование цели перевода, прогнозирование и планирование.
5. Каждая стратегия перевода реализуется путем использования

определенного набора переводческих тактик, формируемого с учетом цели

перевода, типа переводимого текста и его коммуникативной направленности.

12

1. Использование тактик перевода имеет комплексный характер, то есть применение определенной системы переводческих операций в отношении одного и того же языкового материала позволяет реализовать весь набор тактик перевода в рамках конкретной стратегии перевода.
2. Совпадение коммуникативных эффектов, производимых на получателя оригиналом и переводом, есть частный случай, не возможный в целом ряде коммуникативных ситуаций.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации отражены в 46 публикациях, в том числе в двух авторских монографиях (35,3 п.л.), в одной главе коллективной монографии, в статьях и тезисах конференций. Общий объем опубликованного материала – 76,7 п.л.

Результаты диссертационного исследования докладывались на

конференциях различных уровней: «Культура как текст» (Смоленск: СГУ,

2005, 2006, 2007, 2008, 2010, 2012, 2014), «Проблемы обучения переводу в

языковом вузе» (М.: МГЛУ, 2004, 2006), «Проблемы теории, практики и

дидактики перевода» (Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007, 2009,

2011, 2013), «Иностранные языки в аспекте межкультурной коммуникации»

(Саратов: СарГУ, 2009, 2011, 2012, 2013, 2014), «Языковая личность в

контексте времени» (Спб: СПбГУЭФ, 2010), «Чтения Ушинского»

(Ярославль: ЯГПУ, 2011), «Актуальные проблемы контрастивной

лингвистики, типологии языков и лингвокультурологии в полиэтническом

пространстве» (Уфа: БашГУ, 2011), «Язык, культура и общество в

современном мире» (Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2012),

«Аксиомы и парадоксы языка: структура, коммуникация, дискурс» (М.:

Военный университет МО, 2013), «Дидактика межкультурной коммуникации

в иноязычном образовании: теория и практика» (Ижевск: УдГУ, 2013),

«Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние» (Вологда: ВоГУ,

2014), «Функциональные аспекты языка: традиции и перспективы» (Нижний

Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2014). Отдельные положения,

выносимые на защиту, нашли отражение в учебнике «Теория перевода:

13

учебник для лингвист. ун-тов и фак-тов иностр. яз.» (М.: АСТ; Восток-Запад, 2006; в соавторстве с О.В.Петровой), а также в коллективной монографии «Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт» (Нижний Новгород, 2007).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка цитируемых источников, включающего 303 работы, списка справочных изданий и списка иллюстративного материала.

Во **введении** обосновывается актуальность исследования,

определяются его цель, задачи и методы исследования, указывается его научная значимость и теоретическая новизна, приводятся положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** – «Сущность коммуникативно-функционального  
подхода к переводу» – содержит результаты изучения предпосылок  
становления коммуникативно-функционального подхода к переводу.  
Приводятся основные положения коммуникативно-функционального

подхода, а также обоснование предлагаемого определения перевода.

**Вторая глава** – «Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода» – посвящена рассмотрению структуры акта двуязычной коммуникации и коммуникативной ситуации с использованием перевода, параметров коммуникативной ситуации. Приводится типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода с указанием различных видов коммуникативных ситуаций.

**Третья глава** – «Типы стратегий перевода. Тактики перевода, переводческие операции» – посвящена определению понятий «стратегия перевода» и «тактика перевода», содержит типологию стратегий перевода и обоснование распределения разных стратегий перевода между различными коммуникативными ситуациями. Предлагается алгоритм переводческого анализа ситуации как процесс формирования стратегии перевода.

14

**Четвертая глава** – «Тактики перевода как способы реализации  
переводческих стратегий» – иллюстрирует способы реализации разных  
стратегий перевода в определенных коммуникативных ситуациях,

представленные в виде системной совокупности тактик перевода. Раскрывается комплексный характер реализации тактик перевода.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Настоящая работа посвящена изучению воздействия на процесс и  
результат перевода экстралингвистических факторов – компонентов  
коммуникативной ситуации с использованием перевода. Обращение к  
исследованию характера подобного воздействия и его результата,  
«погружение» переводческого акта как объекта переводоведческого  
исследования в ситуацию реальной переводческой деятельности знаменует  
собой окончательное формирование в переводоведении коммуникативно-  
функционального подхода, противостоящего традиционному для начального  
этапа в развитии науки о переводе текстоцентрическому подходу.  
Теоретическими предпосылками формирования коммуникативно-

функционального подхода стали работы Ю.Найды, ученых Лейпцигской школы, основателей скопос-теории, Г.Тури, А.Д.Швейцера, З.Д.Львовской, Л.К.Латышева, М.Я.Цвиллинга и других зарубежных и отечественных исследователей. Согласно коммуникативно-функциональному подходу перевод представляет собой речевую деятельность переводчика по созданию текста на переводящем языке, ориентированную на текст оригинала и призванную обеспечить успешную предметную деятельность инициатора перевода и коммуникантов в определенной коммуникативной ситуации. Таким образом, перевод как деятельность переводчика и результат этой деятельности есть инструмент обеспечения взаимодействия коммуникантов в рамках их предметной деятельности. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что среди первичных и вторичных параметров коммуникативной ситуации с использованием перевода наиболее значимым является цель перевода, от которой зависит выбор соответствующей стратегии перевода. Совпадение функций ИТ и ПТ, а также соответствие коммуникативного эффекта, производимого ПТ, коммуникативному эффекту со стороны ИТ не являются непременными условиями успешности

458

переводческой деятельности, а выступают в качестве возможных вариантов реализации цели перевода в отдельных коммуникативных ситуациях.

Одним из результатов проведенного исследования является типология  
коммуникативных ситуаций с использованием перевода (КСП). В настоящей  
работе КСП определяется как фрагмент реальной действительности,  
представляющий собой системную совокупность экстралингвистических  
условий осуществления предметной деятельностей коммуникантов,

возможность которой обеспечивается путем осуществления перевода. Разграничение двух типов КСП осуществляется на основе того, предполагалось ли осуществление перевода на момент начала предметной деятельности автора ИТ или нет. КСП первого типа (КСП-1) предполагают преимущественное использование устного перевода и подразделяются на виды в зависимости от условий осуществления предметной деятельности коммуникантов. Виды КСП второго типа (КСП-2) выделяются на основе того, кто выступает в качестве инициатора перевода исходного текста, перевод которого изначально не предполагался (автор оригинала, потенциальный получатель перевода, заказчик перевода, переводчик).

В работе предлагается определение стратегии перевода с точки зрения  
коммуникативно-функционального подхода. Стратегия перевода

определяется как программа осуществления переводческой деятельности,  
формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению  
перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной  
коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной  
ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер  
профессионального поведения переводчика в рамках данной

коммуникативной ситуации. Содержание стратегии перевода включает следующие компоненты: ориентирование в ситуации, формулирование (осознание) цели перевода, прогнозирование и планирование, фактически совпадающие с компонентами общей программы любой деятельности.

459

Изучение особенностей переводческой деятельности в разных  
коммуникативных ситуациях, предпринятое в настоящем исследовании,  
опирается на представление о том, что в качестве средств реализации  
стратегии перевода выступают тактики перевода, соответствующие данной  
стратегии и цели перевода. Тактика перевода – системно организованная  
совокупность переводческих операций, используемых с целью достижения  
поставленной цели перевода с учетом избранной стратегии перевода. В свою  
очередь переводческая операция – это любое действие переводчика,  
направленное на выбор средств ПЯ с целью создания текста перевода. Таким  
образом, на практике профессиональный переводчик соблюдает

определенный алгоритм действий, или событий, в рамках переводческой деятельности: анализ особенностей коммуникативной ситуации → формулирование цели перевода, соответствующей данной коммуникативной ситуации, → выбор (определение) стратегии перевода, позволяющей достичь поставленную цель, → выбор тактик перевода, обеспечивающих реализацию соответствующей стратегии перевода, → использование переводческих операций как способов реализации определенной тактики перевода.

Один из основных выводов настоящей работы заключается в том, что

специфика той или иной коммуникативной ситуации диктует выбор одной из

трех стратегий перевода: стратегии коммуникативно-равноценного перевода,

направленной на создание функционального аналога исходного текста,

стратегии терциарного перевода, позволяющей удовлетворить потребности

«третьего» лица, постороннего по отношению к участникам первичной

коммуникативной ситуации, или стратегии переадресации, направленной на

адаптацию текста к восприятию получателя, отличающегося от получателя

ИТ социальными характеристиками (возраст, образование). В

коммуникативных ситуациях первого типа всегда используется стратегия

коммуникативно-равноценного перевода. В коммуникативных ситуациях

второго типа особую роль в выборе стратегии перевода играет установленная

инициатором цель осуществления перевода, соотносимая с типом

460

переводимого текста (художественный, публицистический, специальный). При переводе художественного текста в КСП-2автор и КСП-2trans используется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, в КСП-2recipient – стратегия терциарного перевода, в КСП-2buyer – либо стратегия коммуникативно-равноценного перевода, либо стратегия переадресации. При переводе специального текста в КСП-2 может использоваться любая стратегия перевода в зависимости от цели перевода. При переводе публицистического текста в КСП-2 реализуется стратегия терциарного перевода.

Коммуникативно-функциональный подход к изучению перевода, предпринятый в настоящей работе, потребовал определения того этапа переводческого процесса, на котором осуществляется выбор стратегии перевода. Предлагается заменить терминосочетание «(пред)переводческий анализ текста» на терминосочетание «переводческий анализ ситуации». Переводческий анализ ситуации представляет собой этап переводческого процесса, не имеющий четких ограничений, и включает два уровня анализа: макроуровень и микроуровень. На макроуровне осуществляется анализ самой коммуникативной ситуации и формулирование цели перевода (в терминах психолингвистики – первичное ориентирование в условиях деятельности); на микроуровне осуществляется анализ исходного текста, включая анализ предметно-логического содержания ИТ, его жанровых признаков, композиции, внутритекстовых логических связей, а также его смысла и коммуникативной интенции автора ИТ (вторичное ориентирование в условиях деятельности). Важным компонентом переводческого анализа на макроуровне является учет фактора адреса, то есть учет принадлежности коммуникантов к определенной профессиональной группе, их личностных характеристик и личного когнитивного опыта, ориентированности исходного текста на определенную социальную группу получателей, реальных потребностей получателя перевода, удовлетворению которых служит ПТ, характера переводимого материала. Результатом переводческого анализа на

микроуровне должна стать визуализация описанной в тексте предметной

461

ситуации, являющаяся основой понимания текста. Соотнесение понятого и представленного визуально предметно-логического содержания текста с полученными ранее результатами анализа на макроуровне дает возможность осознать смысл текста и коммуникативную интенцию автора ИТ. Отсутствие у переводческого анализа ситуации четких временных границ означает, что уточнение содержания и смысла ИТ, а также восприятие возможных изменений коммуникативной ситуации, находящейся в процессе развития, не прекращаются с началом создания текста перевода.

В работе на конкретном практическом материале обосновывается положение о том, что соответствующие определенной коммуникативной ситуации и цели перевода стратегии перевода реализуются путем использования определенной *совокупности* тактик перевода. Комплексный характер использования тактик перевода обусловлен направленностью переводческих действий на один и тот же языковой материал ИТ с целью решения разных переводческих задач. В работе рассматриваются тактики перевода, определяемые спецификой коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод, и характером переводимого текста, и исключаются из рассмотрения переводческие операции, необходимость в которых вызвана расхождениями в системах двух языков и которые могут быть общими для всех видов перевода в любой коммуникативной ситуации.

В рамках данного направления переводоведческих исследований имеются следующие перспективные линии дальнейших исследований:

1. Уточнение традиционных для переводоведения понятий («прагматика перевода», «инвариант перевода», «единица перевода», «способ перевода») с точки зрения коммуникативно-функционального подхода к переводу.
2. Разработка методических основ подготовки переводчиков на

основе коммуникативно-функционального подхода к переводу, более точно

ориентирующего студентов на осуществление переводческой деятельности в

реальных условиях.